

Fieldnotes by K. Mossman

Informant: Helen H. Leehong 12/2/87

What was life like in Kalapana when you were growing up?

H.L.: Hui! aloha, pehea 'oe?

K.M.: maika'i, a 'o 'oe?

H.L.: Maika'i nō

K : Hiki ia'u ke wala'au me 'oe e pili ana i kou noho 'ana ma kalapana? no ka papa o langlas ma.

H : Pehea'o Kanani? ua moapopou'au'o Kanani ka mea au pono e Kukakuka ai.

K : 'ae akā i ko'u māna'o ua hā'ule 'o Kanani

H.L.: Hiki nō, Hiki nō

K.M.: Hiki ia'u ke hana me kēia mea, kēia mikini

H.L.; Mahope hiki ke hana me kela akā i kēia lā wala'au.

K.M.: Hiki nō

(pause)

H.L.: He aha ka mea au i kākau ai?

K.M.: 'O keia ka mea no ka papa o Langlas ma.

H.L.: He nīnau kēlā a makemake 'oe ia'u e pani?

K.M.: ae

H.L.: Hiki nō, he aha ka mea mua?

K.M.: 'O wai kou mau mākua?

H.L.: 'O ko'u makua kāne, kākau kākau, 'O Peter Kalei_kini Pe'a.
'O ko'u makuahine 'o Lizzie keakakukina 'Ahua'i.

K.M.: 'O 'Owai kou mau kupuna?

H.L.: Ko'u Kupuna, 'o nā mākua a ko'u makuakāne o nā mākua o ko'u makuahine?

K.M.: ae, 'O wai nā mākua a ko'u makuakāne?

H.L.: 'O kamakuakāne 'o Charles 'I'aukea Pe'a 'ai'ole Curtis paha.
'O ka makuahine 'o Kilohanaokalani Kuluwaimaka Keli'iho'omalū.
a 'o ko'u makuahine Haleola KeaweHawai'i. e male
'ole 'ia.

H.L.: KeaweHawai'i Kahuaka'i.

K.M.: Loa'a kekahi kaikua'ana ia 'oe?

H.L.: 'ae

K.M.: 'O wai

H.L.: 'O Mrs. Edna Kaihua Nahale.

K.M.: 'O ia wale no

H.L.: Kaikaina?

K.M.: 'ae

H.L.: 'O Maria Kaleialohakekupuna Lindsey.

K.M.: 'O wai ke kaikunane.

H.L.: 'O 'eono mau kāne i Kou 'ohana

(cont.) H.L.; 1. 'O Gabriel Kalamaokanihonui Pe'a
 2. John Ulumahipuaokalani Pe'a
 3. Peter Pe'a
 4. William akuakāne Pe'a
 5. Kini Levi Aki Pe'a
 6. Albert Kalanihonua Pe'a

K.L.: 'O wai ka Hiapo
 H.L.: 'O Gabriel Kalamaokanihonui Pe'a ka hiapo 'oe.
 K.M.: a 'O Albert ka muliloa?
 H.L.: 'ae
 K.M.: No laila 'O Gabriel, Edna, John, a me 'oe, a mahope 'o William
 Kini a Albert?
 H.L.: 'ae Pololei
 K.M.: Loa'a ke kahi mau po'e 'ēa'e e noho ai i loko o kou hale?
 H.L.: 'ae o ko'u Kupunawahine
 K.M.: 'O Kilohanaokalani?
 H.L.: a'ole 'o haleola ka makuahine a ko'u makuahine.
 K.M.: 'O, Ma hea kahi a 'oukou i noho ai?
 H.L.: ma Kaimū Puna
 K.M.: He aha ke 'ano o ko 'oukou hale?
 H.L.: He Hale Papa, "umi Mau lumi i loko o ka hale lumi i
 luna a lumi i lalo.
 K.M.: Aia i hea ka lumi kuke ma hope o ka hale
 H.L.: 'A'ole i loko o ka hale.
 K.M.: No laila, Loa'a ho'okahi lumi no ho'okahi keiki no ka mea he
 hale nui 'ē?
 H.L.: 'ae loa'a ke kahi lumi no ke kaikaina a ke kahi no ke kaikua'ana.
 'ae he hale nui.
 K.M.: 'Ehia mau makahiki au i noho ai ma laila?
 H.L.: He manawa lō'hi ma ko'u hānau 'ia a hiki i ka male 'ana
 I ko'u male 'ana ua hele au me ka'u kāne.
 K.M.: I ka wā hea?
 H.L.: 'umikumaiwaiwakalua kuma kolu.
 K.M.: Ma hope o kēlā ua hele 'oe Ma hea?
 H.L.: me ka'u kāne a me kona mau mākuā.
 K.M.: ma hea
 H.L.: Ma Kaimū nō
 K.M.: 'O, Ma Kaimū nō
 H.L.: 'ae
 K.M.: He aha ka hana a kou pāpā?
 H.L.: ko'u makuakāne? Mahi'ai, Hānai holoholona, i ka manawa i hana
 alanui.hele 'o ia hana alanui.
 K.M.: He aha ka mea āna i kanu ai?
 H.L.: Kalo, uala, mai'a, kope, nā meano ka noho 'ana. (Hele 'oia
 ma uka no ke kanu kalo a hele i kai no ke kanu uala 'ana a
 pēlā aku. Ulu mai'a'i ka uala i ka pili kai.
 K.M.: no ka 'ai 'ana wale nō.
 H.L.: 'ae no ka 'ai ana wale nō.
 K.M.: Kanu 'o ia i ka 'awa ke kahi
 H.L.: (pause) 'ae kanu nō.
 ma mua ua māla ma 'o ia i ke kao no ka pāka ma Panau nui kona
 'āina.hānau

- K.M.: Pehea ua hele kou makuakāne i ka lawai'a i ke kahi manawa?
H.L.: 'ae hele lawai'a i ke kahi manawa inā mālie ke kai hele lawai'a
K.M.: hele 'o ia ma ka wa'a 'a'ole....?
H.L.: 'ae me ka wa'a hele 'o ia me nā kāne ma ka wa'a i mālie ke kai
mamua nui ke one ma ka pili kai a noho nā wa'a ma ke one, akā i
kēia manawa 'a'ohe, loa'a ka pōhaku.
- K.M.: 'ae
K.M.: Pehea kou māmā he aha kau hana
H.L.: (pause) He kumukula nō 'o ia Kama'āina 'oe 'o Kalani hōnua?
"ma mua loa'a he kulanui ma laila hele nā po'e mai 'opihikao a
Kalapana a Pohoiki ke kahi i kēia kula.
- K.M.: Ua hele 'oe i keia kula?
H.L.: 'a'ole 'o kēia kula ma mua o ko'u hānau 'ia 'ana. akā loa'a ke
kula ma Kalapana, ia manawa.
- K.M.: He aha ka inoa o Kēia kula?
H.L.: Kalapana school, loa'a 'elua hale kula ma laila a noho ke kumu
kokoke i ke kula.
- (insert)
K.M.: 'Ehia mau makahiki ou, i hele i kēlā kuia?
H.L.: 'eono, papa 'eono, ma hope hele ma hilo nei no ka intermediate
'eā ke kula waina a ma hope ma hilo high a puka i ka makahiki
'umi kumaiwa kanakolu kumakahi.
- K.M.: 'O wai ke kumu?
H.L.: 'ō, He kumu Hawai'i 'o ia, 'O mary Kala'i Guson.
'oia wale nō ke kumu ma laila.
- K.M.: Loa'a nā keiki ā pau i loko o ho'okahi lumi?
H.L.: 'ae loa'a 'ekahi, 'elua, 'ekolu e like me kēlā.
- K.M.: Pehea 'ano nui nā keiki?
H.L.: 'Ae, 'ano nui
K.M.: 'ō, 'O ke kumu, a'o ikaika 'o ia
H.L.: 'ae
K.M.: 'O ia
H.L.: He kula a'o ikaika, a'o maika'i, nui nā ha'awina.
K.M.: 'O wai ka po'e e kū'ai aku ma ka hale kū'ai
H.L.: 'O, Pākē. Lee. Ho'okahi wale nō, 'ae. (5)
hele mākou e kū'ai palaoa me ke kanakē.
'a'ole like me kēia mau kanakē i kēia manawa
akā he kanakē niu. ke kanake poepoe 'ula'ula a pēlā aku.
a inā 'a'ole kālā hele ma ke alanui ki'i kuawa,
kauawa momona. no ka mea 'a'ohe 'āina awakea ma ke kula
no laila ma hope o ke kula hele pololei mākou i ke kumu
kuawa momona. inā hele ke kahi^{ke ki} 'au'au hele nā Keiki 'ēa'e e 'au'au
- K.M.: Loa'a ke kahi mau po'e e kū'ai i ka hua a me ka mea kanu e
like me ke kalo.
H.L.: 'a'ole, 'a'ohe mahi'ai no ka noho 'ana no ka'ai 'ana wale
nō. Ke kahi po'e ua lawe ke kalo i ka hale wili poi a kū'ai.
K.M.: Aia ka hale wili poi ma kalapana?
H.L.: 'a'ole ma hilo nei.
Ka Poi ka mea nui, ua ku'i mākou i ka poi me ko'u makuakāne
ua noho 'oe me kēia papa loa a noho mākou a ku'i i ke kalo
a a'o mākou pēlā.

K.M.: Ua hele 'oukou i ka hale pule
H.L.: 'ae
K.M.: He aha ka inoa o ka hale pule
H.L.: 'o Halepule maunakea
K.M.: 'O wai ke kahu?
H.L.: 'o, nui nā kahu, 'O kama'u, hele 'o ia i opihika, a
Pohoiki a kalapana nō. 'O steven De She ke kahi.
(interruption hele ke kahi haumana i loka a wala'au no ka
manawa, pau hele aku.)
K.M.: 'O ia wale nō i kēia lā hiki ia'u ke ho'i i kēia po'alua a'e?
H.L.: 'ae 'o kēia po'alua ka lā hope loa 'eā
K.M.: 'ae kokoke pau.
H.L.: 'ae pololei kokoke pau.
K.M.: mahalo nui loa
H.L.; 'ae maika'i kēia kūkākūkā 'ana.
K.M.: 'ae 'olu'olu kēia wala'au 'ana mahalo e kala mai, Pono au e hele.
hele i ke kula mahalo a hui hou.
H.L.: 'ae a hui hou.

Fieldnotes by K. Mossman

Informant: Helen H Leehong 12/2/87

What was life like in Kalapana when you were growing up? #1

H.L.: Hey! hi, how are you?

K.M.: Fine, and you?

H.L.: Just fine

K.M.: Can speak with you about when you were living in Kalapana? for Langlas folks class.

H.L.: What happened to Kanani? I thought kanani was the one who was supposed to meet with me.

K.M.: Yes, but I think Kanani droped the class so he told me I should speak with you.

H.L.: O.K.

K.M.: Can use thi thing, this michipe (tape recorder)

H.L.: Later on you can use this but today lets just talk.

K.M.: O.K.

(pause)

H.L.: What do you have writtan there?

K.M.: This is the stuff (questions) for Langlas's class.

H.L.: Those are the questions you want me to answer?

K.M.: Yes

H.L.: Whats the first one?

K.M.: Who were your parents?

H.L.: My father, write this down, is Peter Kaleikini Pe'a. My mother is Lizzie Keakakukina 'Ahua'i.

K.M.: Who were your grandparents?

H.L.: My grandparents, the parents of my father, or the parents of my mother?

K.M.: yes, who were your fathers parents?

H.L.: His fatther was Charles 'I'aukea Pe'a, or Curtis perhaps.

His mother was Kilohanaokalani Kuluwaimaka Keli'iho'omalu.

as for my mother Haleola Keawehawai'i was her mother she was not married.

K.M.: Do you have any older sisters?

H.L.: yes

K.M.: What were their names?

H.L.: Mrs. Edna Kaiahua Nahale.

K.M.: Just that one?

H.L.: Younger sisters?

K.M.: Yes

H.L.: Maria Kaleialohakekupuna Lindsey.

K.M.: Who are your brothers? (what are there names?)

H.L.: There were 6 boys in our family. 1. Gabriel Kalamaokanihonui Pe'a, 2.

John Ulumahipuaokalani Pe'a, 3. Peter Pe'a, 4. William Akuakane Pe'a,

5. Kini Levi Aki Pe'a, 6. Albert kalanihonua Pe'a.

K.M.: Who was the oldest?

H.L.: Gabriel Kalamaokanihonui Pe'a was the oldest.

K.M.: O, so Albert was the youngest?

H.L.: Yes, Albert was the youngest.

K.M.: So it was Gabriel, Edna, John, Peter, and then you. Then after you it was Maria, William Kini and Albert?

H.L.: Yes thats correct.

(Cont.)

- K.M.: Was there anybody else living in your house?
H.L.: Yes, My grandmother.
K.M.: Kilohanaokalani?
H.L.: No, Haleola my mothers mother.
K.M.: Where did you folks live?
H.L.: Kaimu, Puna
K.M.: What kind of house did you folks have?
H.L.: It was a (hale papa) There were ten rooms in the house. Rooms on top and rooms below.
K.M.: Where was the kitchen, behind the house?
H.L.: No it was inside of the house. The bathroom was outside. (not in Hwn trans.)
K.M.: So was there one room for each child since the house was so big?
H.L.: Yes my Older sister had her own room and my younger sister had her own room. Yes it was a big house. (1)
K.M.: How many years did you live there?
H.L.: A long time, from when I was born until I got married. When I got married I went with my husband.
K.M.: When was this?
H.L.: 1923 (2) at 13. before finished HS?
K.M.: After that where did you go?
H.L.: With my husband and his parents.
K.M.: Where?
H.L.: In Kaimu also
K.M.: O in Kaimu
H.L.: Yes
K.M.: What did your father do ? (occupation)
H.L.: My father farmed, fed the horses, when the road was being built he went and built roads.
K.M.: What did he grow?
H.L.: Taro, sweet potato, bannana, coffee, the things you need to live. He went up mauka to grow taro and planted the sweet potatoes down by the sea (like that) The sweet potato grows well by the sea.
K.M.: Was the food only for consumption?
H.L.: Yes, only for consumption.
K.M.: Did he grow 'awa too?
H.L.: Yes he planted. Before he took care of goats for the park at Panau Nui (3) his birth place.
K.M.: Did your father go fishing once in while?
H.L.: Yes he went sometimes if the ocean was calm he would go fishing.
K.M.: Did he fish on a canoe or....
H.L.: Yes, With the canoe, he would go with the men on the canoe when the ocean was calm. Before there was plenty sand on the coast line and the canoes would sit on the sand, but now it is gone there are rocks instead.
K.M.: Yah, what about your mom what did she do?
H.L.: a school teacher. Do you know where Kalani honua is ? (Yes) Before there was a large school over there. People went from Opihikao, Kalapana, and Pohoiki, to go to this school. (4)
K.M.: Did you go to this school?
H.L.: NO ! this school was before I was born, but there was a school in Kalapana at the time I was young.(at that time)
K.M.: What was the name of this school?
H.L.: Kalapana School. There were two school houses. The teachers lived right next to the school house.
K.M.: Where was this school?
H.L.: Have you ever gone to Kalapana?
K.M.: Yes
H.L.: The place where the canoe shed is before had the school over there. Before the sand would come into to the school house (auē)
K.M.: How many years did you go to this school?

H.L.: Six, six classes (grades) and after the sixth grade I went to Hilo for intermediate school and after that I went to Hilo High. I graduated 1931.

K.M.: Who was the teacher over there (Kalapana)?

H.L.: She was a Hawaiian teacher, her name was Mary Kala'i Guson. She was the only teacher over there.

K.M.: Were all the children in one room?

H.L.: Yes, 1st, 2nd, 3rd, like that in one room.

K.M.: How had plenty children?

H.L.: Yes quite a bit.

K.M.: Was the teacher strict?

H.L.: Yes

K.M.: Oh really?

H.L.: It was a strict school, taught well. There were many lessons.

K.M.: Who were the people that sold stuff at the store?

H.L.: Oh, Chinese. Lee. There was only one store. We would go by bread, and candy. Not like now days kind of candies, but coconut candy. The red round kind of candy, etc. And, if we didn't have money we would go on the road and get guavas, the sweet kind, because before there was no lunch in school, so after school would go straight to the sweet guava tree. If some of the children went swimming we all went swimming, but we had many chores at home; cook, make soup, lohi wahi (I think this means collect fire wood 'ohi wahi) yes we had many chores at home.

K.M.: Were there any people who sold fruits and other plants like taro?

H.L.: No, We farmed to live only to eat. Some people would take kalo to the poi factory and sell it.

K.M.: Where was this taro factory in Kalapana?

H.L.: No, it was in Hilo. Poi was a important thing. We would pound the poi with my father. We would put this long wooden board down and we would sit and pound the taro, and thats how we learned.

K.M.: Did you folks go to church?

H.L.: Yes

K.M.: What was the name of this church ?

H.L.: Maunakea church

K.M.: Who was the reverend?

H.L.: There were many reverends, Kama'u was one he would go to Opihikao, Pohoiki, and Kalapana too. Steven De She was another.
(at this point there is a interuption by a student who speaks with Mrs Leehong for a while. Aterwards he leaves.)

K.M.: Well thats all for today, can I come back and speak with you next tuesday?

H.L.: Sure, next tuesday is the last tuesday yah?

K.M.: Yah almost finished.

H.L.: Yes almost finished.

K.M.: Thank you very much

H.L.: Yes, This was a good meeting.

K.M.: Yes this talk was very nice, thank you. please excuse me but I really must be going.

H.L.: Yes, Good bye.